

**TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS IN TRANSLATING THE
NOVEL “TIGER MAN” BY EKA KURNIAWAN**

埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译技巧和错误

Āi kǎ·gǔ ní ā wān de xiǎoshuō “rén hǔ” fānyì jìqiǎo hé cuòwù



HERMIN CINO SAMBOLANGI

F091201030



**PROGRAM STUDI
BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN**

2024

**TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS IN TRANSLATING THE
NOVEL “TIGER MAN” BY EKA KURNIAWAN**

埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译技巧和错误

Āi kǎ·gǔ ní ā wān de xiǎoshuō “rén hǔ” fānyì jìqiǎo hé cuòwù

HERMIN CINO SAMBOLANGI
F091201030



PRODI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024

**TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS IN TRANSLATING THE
NOVEL “TIGER MAN” BY EKA KURNIAWAN**

埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译技巧和错误

Āi kǎ·gǔ ní ā wān de xiǎoshuō “rén hǔ” fānyì jìqiǎo hé cuòwù

HERMIN CINO SAMBOLANGI
F091201030

SKRIPSI

Sebagai salah satu syarat untuk mencapai gelar sarjana

Program studi bahasa mandarin dan kebudayaan tiongkok

Pada

PRODI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024

SKRIPSI
TRANSLATION TECHNIQUES AND ERRORS IN TRANSLATING THE
NOVEL “TIGER MAN” BY EKA KURNIAWAN

埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译技巧和错误

Āi kā·gǔ ní ā wān de xiǎoshuō “rén hǔ” fānyì jìqiǎo hé cuòwù

HERMIN CINO SAMBOLANGI

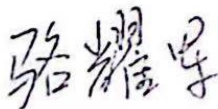
F091201030

Skripsi,

telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi pada 29 Juli 2024
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
pada

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,



Luo Yaojun
NIP. -

Mengetahui:

Ketua Program Studi Bahasa Mandarin
dan Kebudayaan Tiongkok,



Dian Sari Unga Waru, S.S., M.TCSOL
NIP. 199108312021074001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul “Translation Techniques and Errors in Translating the Novel “Tiger Man” By Eka Kurniawan” adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Luo Yaojun. Skripsi ini belum pernah diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain dan bukan karya saya sendiri, maka saya bersedia menerima sanksi berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 24 Juli 2024



HERMIN CINO SAMBOLANGI
NIM F091201030

致谢

我完成了这篇论文。在这个过程中，有很多人给予了我帮助，在此一并表示感谢。

我要感谢我的导师，骆耀军老师，在论文写作过程中，他一直指导和引导我，使我在短时间内完成毕业论文。我还要感谢在中国的两年时间里给我授课的所有讲师，感谢他们的知识和建议。

感谢我的家人，父亲 Lewi Lele、母亲 Kristina、姐姐 Leprina Sambolangi、哥哥 Ensep Herianto Sambolangi、妹妹 Tiatira Puji Sambolangi，他们始终支持并尊重我的选择。他们总是给予我关注，在我快乐和困难的时候，他们总是在我身边。他们是我生命中最大的力量和非凡的人。

我也很感谢我的同学们，严夕静，安恰恰，范可欣和绕力秋。虽然我们来自不同的地区，但这次相聚却是缘分。他们的到来给我的生活带来了许多惊喜。这让我更加开朗和自信。他们不仅是朋友，更像家人，日夜陪伴在我身边，在我需要帮助的时候，他们总会伸出援手。虽然我远离父母，但我并不感到孤单。希望我们都有一个灿烂的未来。

我要感谢自己的努力。走到今天这一步并不容易，要克服很多困难。感谢自己一直以来的坚强。继续学习，谦虚谨慎，永远独立、自信、勇敢。做自己喜欢做的事，不要依赖他人。生命只有一次，尽你所能！

ABSTRAK

HERMIN CINO SAMBOLANGI. Teknik dan kesalahan penerjemahan novel lelaki harimau karya eka Kurniawan (Dibimbing oleh Luo Yaojun).

Novel Lelaki Harimau merupakan novel yang ditulis oleh Eka Kurniawan, dan diterbitkan pertama kali pada tahun 2004. Kemudian pada tahun 2017 di terjemahkan ke dalam bahasa mandarin oleh Wu Yamin. Novel ini terdiri dari 5 bab yang menceritakan tentang pembunuhan yang dilakukan oleh Mario, dikarenakan Harimau yang ada didalam tubuhnya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dalam proses mengumpulkan data Penelitian ini menggunakan Teknik kepustakaan dengan melakukan penelaahan terhadap buku, literatur, catatan, serta berbagai laporan yang berkaitan dengan masalah yang ingin di pecahkan.

Penelitian ini bertujuan untuk Untuk mengetahui apa saja bentuk kesalahan penerjemahan, sintaksis, semantik dan morfologi pada Novel Lelaki Harimau karya Eka Kurniawan untuk meneliti kesalahan penerjemahan digunakan teori kesalahan penerjemahan yang dikemukakan oleh Norrish. Dan setelah di teliti, di temukan 11 data kesalahan semantik, 4 data kesalahan sintaksis, dan 3 data kesalahan morfologi. Selain meneliti tentang kesalahan penerjemahan penelitian ini juga meneliti tentang kesalahan penerjemahan dan untuk menganalisis kesalahan terjemahan tersebut, digunakan 18 teori yang dikemukakan oleh molina dan albir tentang teknik penerjemahan. Berdasarkan 18 teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh molina dan albir, ditemukan 7 teknik penerjemahan yang digunakan yaitu, Teknik meminjaman, Teknik kesepadanan lazim, Teknik amplifikasi, Teknik reduksi, Teknik kreasi diskusif, Teknik deskripsi dan Teknik generalization dalam penerjemahan. Hasil dari penelitian tersebut, ditemukan 6 data penggunaan Teknik meminjaman dan Teknik deskripsi 3 penggunaan Teknik kesepadanan lazim, Teknik amplifikasi, Teknik generalization dan Teknik reduksi, 2 data penggunaan Teknik kreasi diskusif.

Kata kunci: Lelaki Harimau; Kesalahan Penerjemahan; Teknik Penerjemahan,; Novel

ABSTRACT

HERMIN CINO SAMBOLANGI. **Translation Techniques and Errors in translating the Novel “Tiger Man” by Eka Kurniawan.** (Supervised by Luo Yaojun)

The “Lelaki Harimau” is a novel written by Eka Kurniawan, and first published in 2004. In 2017 it was translated into Chinese by 吴亚敏. This novel consists of 5 chapters that talk about the murder committed by Margio, because of the tiger inside his body. This research uses a qualitative descriptive method. In the process of collecting data, this research uses library techniques by reviewing books, literature, notes, and various reports related to the problem to be solved.

This study aims to find out what the forms of translation, syntactic, semantic and morphological errors in Eka Kurniawan's Lelaki Harimau Novel to examine translation errors, the theory of translation errors proposed by Norrish is used. And after the research, 11 data of semantic errors, 4 data of syntactic errors, and 3 data of morphological errors were found. In addition to examining translation errors, this study also examines translation errors and to analyze the translation errors, 18 theories proposed by Molina and Albir on translation techniques are used. Based on 18 translation techniques proposed by Molina and Albir, 7 translation techniques were found to be used, namely, borrowing, Established equivalence, amplification, reduction, discursive creation, description and generalization technique in translation. The results of the study found 6 data on the use of borrowing and description techniques, 3 data on the use of Established equivalence, amplification, generalization and reduction techniques, 2 data on the use of discursive creation techniques.

Keyword: Tiger Man; Translation Errors; Translation Techniques; Novel

摘要

HERMIN CINO SAMBOLANGI。埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译技巧和错误。
(由骆耀军指导)。

《人虎》小说是埃卡·古尼阿弯创作的一部小说，于 2004 年首次出版。然后在 2017 年由吴亚敏翻译成中文。这部小说共有 5 章，讲述了马吉欧体内的老虎而犯下的谋杀案。本研究采用定性描述法。在收集数据的过程中，本研究使用了文献研究，查阅了与要解决的问题相关的书籍、文献、笔记和各种报告。

本研究旨在找出埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》中存在的翻译、句法、语义和形态学错误。为了研究翻译错误，本研究采用了 Norrish 提出的翻译错误理论。经过研究，发现了 11 个语义错误数据、4 个句法错误数据和 3 个形态错误数据。除了研究翻译错误之外，本研究还考察了翻译技巧，并采用了 Molina 和 Albir 提出的翻译技巧理论。根据 Molina 和 Albir 提出的 18 种翻译技巧，埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》使用了 7 种翻译技巧，即 6 数据移借和描述、3 数据定规对应词、扩写、复位术、概括 2 数据话语创造。

关键词：人虎；翻译错误；翻译技巧；小说

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
PERNYATAAN PENGAJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI	iii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	iv
致谢.....	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
摘要.....	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究问题和研究目的	2
1.3 文献综述	2
BAB II METODE PENELITIAN	5
2.1 研究方法.....	5
2.2 数据收集技巧	5
2.3 数据分析.....	5
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN.....	6
3.1 语义错误	6
3.2 翻译技巧	12
3.3 思考	19
BAB IV KESIMPULAN	21

4.1 KESIMPULAN.....21

DAFTAR PUSTAKA22

DAFTAR TABEL

	Halaman
表 3.1.1 章 语义错误	6
表 3.1.2 章 句法错误	9
表 3.1.3 章 形态错误	11
表 3.2.1 章 移借	13
表 3.2.2 章 定规对应词	13
表 3.2.3 章 扩写	14
表 3.2.4 章 复位术	15
表 3.2.5 章 话语创造	17
表 3.2.6 章 描述	17
表 3.2.7 章 概括话	18

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 研究背景

翻译是将意义从源语言转移到目标语言的过程。译者在翻译之前，首先必须掌握翻译理论、方法、翻译技巧、源语言和目标语言。翻译总是涉及两种语言，源语言和目标语言，它们当然有不同的语法模式。例如，中文翻译成印尼语时，印尼语是源语言，中文是目标语言。选择不适合目标语言的词汇也会导致翻译结果出现错误。翻译结果会感觉生硬，使得翻译结果的读者难理解翻译结果中包含的内容和信息。

埃卡·古尼阿弯，印度尼西亚当代著名作家，1975 年出生于印尼西爪哇省打横市，毕业于日惹加札·马达大学哲学系。擅长魔幻现实主义的写作手法，被誉为“印尼的马尔克斯”。他的作品已被译作 24 种不同语言，成名作《美丽是一种忧伤》被《纽约时报》列入“百部值得关注的图书”。2016 年，埃卡凭借《人虎》成印尼首位入围布克国际奖的作家。

埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》于 2004 年出版，该书已翻译成英语、法语、意大利语、德语、韩语、2017 年由吴亚敏翻译成中文。吴亚敏北京第二外国语学院文学学士，厦门大学历史学硕士。译有《人虎》《萨申卡》《床的人类史》《格尔尼卡》《简短的婚姻故事》《埃卡·古尼阿弯短篇小说选辑》及 *The History of Chinese Characters*, *The Principle of New Ethics (Volume I, Volume II, Volume IV)*, *The Prehistoric Maritime Frontier of Southeast China* 等十几部英译中和中译英作品。

《人虎》一书有 5 章组成，讲述了马吉欧的一生。马吉欧是一个把猪引入陷阱的男孩。有问题的人，当他本该休息一下等待狩猎季节时，他却陷入了最残酷的谋杀悲剧之中。在爱情与背叛、恐惧与欲望、花与血的主题背后，“不是我杀的，”马吉欧平静地说，丝毫没有一点内疚感，“我身里有一头老虎”。

埃卡·古尼阿弯的小说翻译成中文，其中存在翻译错误。如语义、句法和形态错误。该小说翻译错误的一个例子是语义错误。出现这种错误的原因是译者无法将源语言的含义或信息展示给目标语言。这类翻译错误更多的是看每个词的意思。例如，印尼语中的“浴室”翻译中文成“卧室”。并分析埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》的翻译技巧。移借、定规对应词、扩写、复位术、话语创造、描述和概括的运用。在此基础上，研究人员有兴趣进一步研究在翻译埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》时对翻译技巧和错误。采用 Norrish 的翻译理论以及 Molina 和 Albir 的翻译技巧。

1.2 研究问题和研究目的

1.2.1 研究问题

1. 埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译的句法错误、语义错误和形态错误。
2. 埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》翻译的技巧，移借、定规对应词、扩写、复位术、话语创造、描述和概括的运用。

1.2.2 研究目的

本研究旨在找出埃卡·古尼阿弯所著《人虎》中的句法、语义和形态翻译错误，并找出在翻译埃卡·古尼阿弯所著《人虎》移借、定规对应词、扩写、复位术、话语创造、描述和概括使用技巧。

1.3 文献综述

1.3.1 理论综述

1.3.1.1 翻译技巧

为了翻译错误分析，研究人员使用了 Molina 和 Hurtado Albir 翻译技巧的理论。Molina 和 Hurtado Albir（在 Anshori, 2010）表示一些翻译技巧。

1. 改变 (*Adaptation*) 这种方法是用目标语言中其他公认的术语取代源语言中的典型文本术语。
2. 扩写 (*Amplification*) 这种方法是介绍/增加文本中没有的详细信息，即明确的转述或阐释。
3. 移借 (*Borrowing*) 直接借用源语言中的词语或表达。这种直接移借被称为纯移借、而对目标语言的语音和形态系统进行调整的移借则是归化移借，例如 *shariah* 变成了 *syariat*。
4. 卡勒克技巧 (*Calque*) 将源语言中的一个词或短语直接借用到目标语言中，可以是语言上的，也可以是结构上的。
5. 补偿 (*Compensation*) 在源语言中引入一个信息因素，或在目标语言文本中的另位置风格学。因为它无法反映在源语言文本的同一位置上。
6. 描述 (*Description*) 用对其形式和功能的描述替换术语或表达。
7. 话语创造 (*Descursive Creation*) 确定意外的临时等价物或断章取义。
8. 定规对应词 (*Established Equivalent*) 使用公认的术语或短语（根据字典或日常语言用法）。
9. 概括话 (*Generalization*) 在目标语言中使用更为笼统或中性的术语。

10. 语言学增幅 (*Linguistic Amplification*) 添加语言元素。这种技巧通常用于口语交替翻译和配音。
11. 语言学压缩 (*Linguistic Compression*) 收集和汇集目标语言文本中的语言要素。这种技巧常用于自发口头翻译和字幕。
12. 直译 (*Literal Translation*) 逐字翻译一个单词或表达。
13. 调制 (*Modulation*) 改变与源语言文本相关的观点、重点或认知类别；可以是词汇层面，也可以是结构式。
14. 微粒化 (*Particularization*) 使用更具体或更专业的术语，概括话技技巧的相反。
15. 复位术 (*Reduction*) 将源语言文本的信息压缩或浓缩到目标语言文本中。
16. 减法 (*Substitution*) 用语言要素替代副语言要素，或反之亦然
17. 转位 (*Transposition*) 替换语法类别。
18. 变体 (*Variation*) 替换语言或副语言要素（语调、手势），从而产生语言变化。

1.3.1.2 翻译错误

为了翻译错误分析，研究人员使用了 **Norrish** 表达的理论，这些翻译意义上的系统性偏差源于译者的语言能力，因为他/她缺乏对所译语言规则的掌握，这些偏差可以通过经验进行分析。这种分析被称为语言学错误分析。(*Linguistic Error Analysis*)。Norrish, 1983 年（在 Budidjojo 和 Christiana, 2022）。语用失误分析可分为三种类型：语义错误，句法错误，形态错误。

1. 语义错误

出现这种错误的原因是译员无法在目标语言中显示源语言的含义或信息。这类翻译错误更关注每个单词的含义。

2. 句法错误

句法错误是指译者无法传达源语言的含义或信息，其特点是词序错误(*word order*)以及短语、分句和句子结构使用上的偏差。

3. 形态错误

形态错误是指译者无法在一个单词中表达屈折或派生词缀所带来的含义。

1.3.2 国内研究现状

与本研究相关的国内研究薛丹云发表《英语翻译错误类型分析》。其中讨论了关于。语言之间存在可译性，语言表达存在差异性，但这种差异性必须是在可以接受的范围内。总的来说，翻译时出现的错误有：源语没有完全转换成目标语；对源语的理解错误；译文表达错误；没有注意原文的风格特点等。

薛丹云所做研究的相关性在于两者都讨论了翻译错误。本研究与以往研究的不同之处在于所使用的数据。本研究使用埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》作为研究数据来源。

1.3.3 国外研究现状

与本研究相关的研究是 Wiyatasari。Wiyatasari 发表了《Iwaya Sazanami 的短篇《魔法博士》和 Dazai 的短篇《快跑，梅洛斯》中指令性言语行为的翻译技巧。本研究讨论的是翻译技巧》。研究结果表明，译者在翻译这两部文学作品时所使用的技巧更倾向于源语言。数据分析结果进一步证实了这一点，即所使用的大多数翻译技巧都是除卡勒克、移借和直译的技巧。

Wiyatasari 所做研究的相关性在于所使用的理论，即 Molina 和 Albir 翻译技巧的理论。这项研究的不同之处在于所使用的数据，该研究分析了 Iwan Sazanami 的短篇《魔法博士》和 Dazai Osamu 的短篇《快跑，梅洛斯》，而本研究则使用了埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》。

下一项相关研究是 Budidjojo 和 Christiana 开展的研究。Budidjojo 和 Christiana 发表了《中国优酷《这！就是街舞：第四季》中印尼文字幕的意义转移和翻译错误》使用 Norrish 翻译错误的理论解释了意义转换以及句法语义和形态翻译错误。研究结果表明，翻译错误中出现最多的是语义错误，其次是形态错误，再次是句法错误。从笔者的分析结果来看，译者没有掌握印尼语，因此在翻译语境或目标语中出现了许多单词、句子结构和词缀错误。译者在翻译词义和词缀时大多会出错。

Budidjojo 和 Christiana 的研究的相关性在于所使用的理论，即 Norrish 的翻译错误理论，而本研究讨论的是翻译错误。本研究的不同之处在于研究中使用的数据，即 Budidjojo 和 Christiana 的研究分析了电影《中国优酷《这！就是街舞：第四季》》，而本研究使用的是埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》。

BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究方法

这类研究属于描述性定性研究，是一种通过关注和尽可能多地记录当时所研究情况的各个方面来描述和解释所收集数据的意义，从而获得实际情况的总体和全面情况的技术。Kriyantono, 2007 年（在 Akhmad, 2015 年）。

2.2 数据收集技巧

本研究使用的数据收集技巧是文献研究，研究对象是《人虎》小说。文献研究根据 Nazir（在 Sari, 2020年）。文献研究是一种数据收集技术，通过研究与要解决的问题相关的书籍、文献、笔记和各种报告来收集数据。研究人员通过阅读和记录与翻译错误技术和分析相关的数据来收集数据。

2.3 数据分析

分析数据的技巧是通过反复阅读，然后理解 埃卡·古尼阿弯的小说《人虎》，找出与翻译技巧和错误有关的单词、短语和句子，然后在显示翻译技巧和错误的单词或句子上用彩色线条做标记，将数据从中文匹配到印尼语，然后将收集到的数据进行翻译，并根据要研究的数据进行分类，然后对获得的数据进行描述并得出结论。